CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION Université Paris 5

Les transcriptions ne doivent PAS comporter de signes propres à l'écrit (majuscules en début d'énoncés, virgules, points à la fin d'un énoncé...). Les transcriptions doivent rendre compte de l'oralité : par exemple, pasque, i sont pas d'accord, t'as pas encore fini ou quoi ?

Les noms de famille des élèves ne doivent PAS apparaitre (il convient de respecter l'anonymat des informateurs (élèves, collègues, parents...).

Lorsqu'il est impossible de distinguer qui parle, on indiquera ELEV (pour élève) au début de l'énoncé. Par exemple : ELEV 42 :--le sujet du verbe j' l'ai trouvé moi !

Les interlocuteurs sont désignés par les premières lettres des prénoms qui leur ont été attribués ; ces lettres sont indiquées en capitales d'imprimerie. Par exemple, AUD (Audrey) ; MARG (Marguerite). Lorsque les prénoms des élèves comportent quatre ou cinq lettres, ils sont indiqués en entier. Par exemple, JEAN ; HUGO ; SOFIA.

Les interventions de l'adulte sont indiquées par les quatre premières lettres du mot « maitre ou maitresse » (MAIT). Ces lettres sont suivies du numéro de tour de parole, par exemple MAIT 27.

:-- indiquent le début d'un énoncé ; ce symbole est précédé des lettres capitales désignant le locuteur. Par exemple, MAIT 27 :--les enfants /écoutez bien !

! marque une intonation montante de type exclamatif.

? marque une intonation montante de type interrogatif.

[ ] indiquent une transcription phonétique.

LETTRES MAJUSCULES : indiquent une prononciation appuyée, accent d'insistance ou d'intensité.

mots soulignés : indiquent le passage d'un texte lu par l'adulte (consignes, texte littéraire, énoncés d'un problème...).

(en italiques) correspond aux indications non verbales, par exemple (*l'élève regarde l'image ; silence 5 secondes ; le directeur entre dans la classe ; brouhaha).*

(entre parenthèses) correspond à la transcription orthographique quand elle peut s'avérer indispensable à la compréhension.

Si vous avez besoin de préciser les transcriptions, voici d'autres symboles à utiliser ;

/ ou // ou /// marquent la durée de pauses énonciatives (pauses à l'intérieur d'un énoncé).

: ou :: ou ::: marquent les allongements plus ou moins longs de syllabes. Par exemple ouh lala :::

Véronique Boiron
IUFM d'Aquitaine, 2010/2011

= marque la fin d'un énoncé auto interrompu.

marque l'interruption d'un énoncé par un interlocuteur.

L'absence des marqueurs ! ou ? indique un énoncé assertif.

' marque l'élision d'un phonème ou d'une syllabe, par exemple LEA 32 :--i' veut pas v'nir maitresse !

Pour vous aider, un exemple de transcription de corpus recueilli en maternelle :

MAIT 167 :--on fait les yeux comme ça exactement ! /*(en souriant)* tu l' fais très bien !
PAULA 168 :--*(en imitant Carla et en regardant l'adulte)* comme ça
MAIT 169 :--*(en imitant les enfants)* les sourcils froncés et les yeux un p'tit peu comme ça serrés / voilà !
CAMI 170 :--en colère
MAIT 171 :--*(en souriant à Camille)* oui ! et / pourquoi vous croyez / à votre avis comme elle dit Paula / il a l'air triste
CAMI 172 :--§ pasque §§
CARLA 173 :--§ pasque §§
PAULA 174 :--pasque il a la tête comme ça
GUIL 175 :--*(en pointant sur l'illustration le blanc sous l'iris de l'œil du petit loup)* pasque on voit ses yeux
MAIT 176 :--oui mais pourquoi il a la tête comme ça sur cette image ?
CARLA 177 :--pasqu'il a pas :: =
GUIL 178 :--pasque pasque / il a pas son papa et sa maman ! / et il a très faim
MAIT 179 :--voilà il n'a plus son papa et sa maman ! / il a faim :
ELEV 180 :--oui
MAIT 181 :--*(en montrant l'arrière plan sur l'illustration, le petit loup occupant le devant de celle-ci)* et regardez comment il est dans la grande forêt
CAMI 182 :--pour lui c'est comme ça *(fait un geste qui indique la petitesse)* trop petit
MAIT 183 :--TROP PETIT à manger ! et #
CARLA 184 :--c'est comme une souris !

Véronique Boiron
IUFM d'Aquitaine, 2010/2011